

APHORISMS
OF
HEINRICH BÖLL

هينرش بُل

أقوال مأثورة

Translated from the original German/French edition:
© « Aphorismes de **Heinrich Böll** in Aphorismen »
originally published by the Heinrich-Böll-Stiftung France.

Directeur de publication / Verantwortlich : Jens Althoff
Édition / Redaktion : Kristin Tiffert
Traduction / Übersetzung : Bertrand Brouder
Graphisme / Gestaltung : Céline Violet
Imprimé par / Druck : Tigrebleu
1ère édition, Paris 2017 / 1. Auflage, Paris 2017

« أقوال مأثورة – هينرش بُل – Heinrich Böll in Aphorisms »

ترجمة / Translation: Christine Kollmar, English
Samir Grees, Arabic

تصميم / Design: Céline Violet
الطبعة الأولى للنسخة باللغتين العربية والانجليزية، بيروت 2018
1st Arabic/English edition, Beirut 2018.

© بإذن خاص من دار نشر / Courtesy of Kiepenheuer & Witsch publishers.

HEINRICH BÖLL STIFTUNG
MIDDLE EAST

Heinrich Böll Stiftung Middle East
Salim Boustros St, Jbeily Bldg. 4th fl.
Ashrafieh, Beirut, Lebanon
info@lb.boell.org / +961 (0) 1216037
lb.boell.org

APHORISMS OF HEINRICH BÖLL

هينرش بُل أقوال مأثورة

PREFACE

Heinrich Böll was not only an extraordinary writer, he was an important and audible voice in socio-political debates in post-war Germany: An intellectual in the public domain who commits himself to a cause, who gets involved, who over decades became the conscience of the nation. With that, he was an exceptional phenomenon in Germany. In France, the public intellectual, the writer or, more generally, the artist who puts his oar in the debates of the time and who, if need be, takes sides belongs to the fundamental elements of the republic.

The exceptional phenomenon that is Heinrich Böll is missing today. We sorely need him in the face of current developments in Germany and in Europe where the accomplishments of the Enlightenment that were hard fought for over centuries, from human rights to a living democracy whose actors and entities are trusted by citizens, are increasingly being

challenged. Heinrich Böll, in a classic way, was an advocate for enlightenment and humanism. To him, the benchmark of a liberal society was its dignified treatment of every single person with their distinctive features. His thoughts and contemplations are, especially in this day and age, almost alarmingly topical.

This selection of quotations and thoughts from his works aims to illustrate the impact and the legacy of Heinrich Böll. However, most of all, they are intended to inspire thinking which, at best, leads to actions, in line with the tradition of aphorisms in the Age of Enlightenment. Our foundation is dedicated to the thoughts and actions of its namesake Heinrich Böll. His exemplary dedication spurs us on to fight for the dignity of each and every person, for their fundamental rights and to stand up for a living democracy.

Paris, décembre 2017
Jens Althoff

مقدمة

كان معيار المجتمع الليبرالي بالنسبة له هو التعامل مع الإنسان الفرد والحفاظ على كرامته وخصوصيته. إن أفكاره وتأملاته تتمتع اليوم تحديداً براهنية تكاد تكون مفزعة.

هذه المختارات من أقواله وأفكاره، والمأخوذة من أعماله المختلفة،

تبين بوضوح الأثر الذي تركته أعمال هينرش بل. كما أنها، واستلهاما لتقاليد الحكم الموجزة في عصر التنوير، تدفع القارئ إلى التأمل الذي يقود، في أفضل الأحوال، إلى الفعل.

إن مؤسستنا التي تحمل اسم هينرش بل تشعر بالالتزام تجاه أفكار بل وأفعاله أيضاً. إن ما قدمه من جهود يمثل لنا قدوة، ويدفعنا أيضاً إلى النضال من أجل كرامة كل إنسان فرد، والدفاع عن حقوقه الأساسية، وعن الديمقراطية الحية.

لم يكن هينرش بل كاتباً فذاً فحسب، بل كان صوتاً مهماً ومسموعاً في النقاشات السياسية والاجتماعية في ألمانيا ما بعد الحرب: كان مثقفاً ملتزماً يتدخل في النقاش العام، مثقفاً أضحى لعقود ضميراً للأمة. وبهذا كان ظاهرة استثنائية في ألمانيا. أما في فرنسا فإن أحد المكونات الأساسية للجمهورية هي المثقف الملتزم، الكاتب، أو الفنان عموماً، الذي يتدخل في نقاشات عصره، وينحاز إلى أحد الأطراف إذا لزم الأمر.

ينقصنا اليوم هينرش بل، هذه الظاهرة الاستثنائية. نحن في أمس الحاجة إليه بالنظر إلى التطورات في ألمانيا وأوروبا، حيث تواجه بشكوك متزايدة مكتسبات عصر التنوير التي انتزعت بعد صراع دام قرناً، بدءاً من حقوق الإنسان ووصولاً إلى الديمقراطية الحية بمؤسساتها وفاعليها، ديمقراطية تتمتع بثقة المواطنين والمواطنين. كان هينرش بل مدافعاً عن التنوير والإنسانية على نحو كلاسيكي.

باريس، في ديسمبر (كانون الأول) 2017
ينس ألتهوف

« إنني أعتقد أن اللغة
والحب والارتباط
هي الأشياء التي
تجعل الإنسان
إنسانا. »

« I act on the
assumption that
language, love, a sense of
connectedness
make humans
human. »

Die Inkonsequenzen des Christoff Sanktjörg, 1936
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 1, p. 26)

Die Inkonsequenzen des Christoff Sanktjörg, 1936
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 1, p. 26)

« المال لا قلب له. »

« Money has no heart. »

« عندئذ أدركت أن الحرب لن
تنتهي، أبدا،
طالما ظل جرح
أحدثه الحرب ينزف
في مكان ما. »

« I knew then that
the war would never be
over, never, as long as
somewhere a wound it had
inflicted still bled. »

« مهمتنا هي التذكير بأن
الإنسان لم يخلق
فقط لكي يتم إدارته. »

« It is our task to
remember that the human
being exists not only in
order to be managed. »

Der Zeitgenosse und die Wirklichkeit, 1954
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 7, p. 381)

« خيالنا هو أيضا
حقيقي. »

Der Zeitgenosse und die Wirklichkeit, 1954
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 7, p. 381)

« Our imagination, too, is
real. »

Der Zeitgenosse und die Wirklichkeit, 1954
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 7, p. 380)

« ليس هناك أمر
لا يعنيننا. »

Der Zeitgenosse und die Wirklichkeit, 1954
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 7, p. 380)

« There is nothing that
does not concern us. »

« الأرقام الكبيرة
تسهل على الإنسان
المعاصر الشعور باللامبالاة:
مقتل ملايين، ملايين من
الجنود، ملايين من اللاجئين
لاقوا حتفهم في الطرق
الزراعية السريعة. »

« Big numbers
facilitate the indifference
of our contemporaries:
millions murdered,
millions killed as soldiers,
millions have died on
countryroads
as refugees. »

« إننا لا نحاسب أنفسنا
بشكل كاف
على ما نسيبه للآخرين
من خيبة أمل. »

« We tend to not hold
ourselves accountable
enough when it
comes to how much
dissappointment we cause
others. »

« يلاحظ الإنسان
تقدمه في العمر
في وجوه مَنْ كان
يعرفهم شاباً. »

« How much one has aged
can be seen
in the faces of those
one knew in youth. »

« عندما خلق الرب
الوقت، خلق منه
ما يكفي. »

« When God
created time, he made
enough of it. »

Verstehen wir uns, 1957

(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 10, p. 278)

« الكلمات قد تقتل
عندما تتحول إلى
مصطلحات. »

Verstehen wir uns, 1957

(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 10, p. 278)

« Words can turn
deadly if they
become notions. »

« إننا لا نعرف أبدا كم هو
كبير ذلك الرصيد الذي
يمنحنا إياه الأطفال، ولا بأي
سرعة يُستهلك. »

« We fail to realise how
much credit our children
give us, and how quickly it
is squandered. »

Bilanz, 1958

(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 10, p. 407)

« هناك أشياء
لا تغدو مرعبة
إلا بعد النطق بها. »

Bilanz, 1958

(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 10, p. 407)

« There are some things
that only become terrible
once they are spoken
aloud. »

Billard um halb zehn, 1959

(Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 11, p. 29)

« بَمَ يفيد الكتمان
إذا لم يعد هناك
ما يجب أن يُعالج
بكتمان؟ »

Billard um halb zehn, 1959

(Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 11, p. 29)

« What use is discretion
when nothing is left
that needs to be treated
discretely? »

Billard um halb zehn, 1959

(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 11, p. 104)

« أنا فنان،
ومُلزَم بالسباحة
ضد التيار. »

Billard um halb zehn, 1959

(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 11, p. 104)

« I am an artist,
committed to
non-conformity. »

« النظام يشكل نصف الحياة
- تُرى من أي شيء يتكون
النصف الآخر؟ »

« Order makes up half of
life - what might the
other half consist of? »

Vorsicht Bücher, 1959

(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 10, p. 546)

« كل الكتابة
هي كتابة
ضد الموت. »

Vorsicht Bücher, 1959

(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 10, p. 546)

« Everything written
is written
against death. »

« يمكن للغة أن تكون
الملاذ الأخير
للحرية. »

« Language can be the
last refuge of
freedom. »

« عندما يُعتبر الفكر
مصدر خطر،
فليس من قبيل
المصادفات، أن يمنعوا
الكتب أولاً،
ثم يخضعون الصحف
والمجلات والبرامج الإذاعية
لرقابة صارمة. »

« It is far from a
coincidence that where
the mind is perceived as
dangerous, it is always
the books that are banned
first, and the newspapers,
journals, and radio
that undergo strict
censorship. »

« في كل الدول التي يسودها
الإرهاب يخافون من الكلمة
أكثر مما يخافون من
المقاومة المسلحة،
وفي الغالب تكون الأخيرة
نتيجة للأولى. »

« In all states under the
reign of terror, the word
is almost feared more
than armed resistance and
oftentimes, the latter is
the consequence
of the first. »

« إن أي مجموعة
مُختارة عشوائيا من
المواطنين من الممكن أن
تهلك بسبب كلمات. »

« Words, when used to
arbitrarily classify
a group of fellow citizens,
can lead to
their undoing. »

Über den Roman, 1960

(Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 12, p. 57)

« التقدم يخلو تماما
من روح الدعابة
لأنه يكون تحت رحمة
المتفائلين. »

Über den Roman, 1960

(Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 12, p. 57)

« Progress is utterly
humourless because
it is at the mercy
of optimists. »

« حيثما تتعرض الحرية
للخطر، تتعرض اللغة للخطر،
والعكس صحيح. »

« Where freedom is under
threat, so is language,
and vice versa. »

« يبدأ الخطر دائما بتحديد
معنى الألفاظ،
ثم يأتي بعد ذلك دور
الفنون التشكيلية. »

« The threat always begins
with language rules,
and then moves on
to the visual arts. »

Ansichten eines Clowns, 1963

(Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 13, p. 231)

« أنا مهرج
أجمعُ لحظات. »

Ansichten eines Clowns, 1963

(Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 13, p. 231)

« I am a clown and I
collect moments. »

Ansichten eines Clowns, 1963

(Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 13, p. 97)

« لا بد أن
أستمتع بالشيء
وإلا مرضتُ. »

Ansichten eines Clowns, 1963

(Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 13, p. 97)

« It is necessary for me to
enjoy a thing, otherwise
I fall ill. »

« عندما يصبح الطقس
باردا حقا، هل سيتحلى أحد
بالشجاعة ويحطم الأثاث
ليحوله إلى حطب للتدفئة،
ويطلب من اللاجئين
الدخول إلى بيته عندما لا
تعود المستلزمات اليومية
بديهية؟ »

« When it truly turns cold,
will someone muster up
the courage to break up
the furniture into firewood
and, when the mundane
everyday is no longer a
matter of course, take in
the refugees? »

Entfernung von der Truppe, 1964

(Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 14, p. 239)

« إن ارتكاب حماقات
شيء مريد، لكن
الأكثر مرارة هي حماقات
المُرتكبة سُدى. »

Entfernung von der Truppe, 1964

(Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 14, p. 239)

« While foolishness
is grim enough, even
more grim is foolishness
committed in vain. »

« ليست السياسة
علمًا ولا فنا، إنها ليست
حتى حرفة؛ إنها فعل
براجماتي يبحث عن بوصلته
كل يوم، وعليه أن يحاول
التوفيق بين السلطة
وإمكاناتها. »

« Politics are neither a science, nor an art, they are not even a craft; they are a pragmatism that orients itself afresh from one day to the next and which must endeavor to match up power with its possibilities. »

« مَنْ يعشق اللغة
يدرك أنها أكثر الأشياء
إنسانية في الإنسان، ولهذا
فهي قد تصبح أيضا أكثر
تجليات وحشيته
وإثارة للرعب. »

« Those who love
language know that it is
the most human part of
human beings and that
therefore, it can also
become the most terrible
expression of a human
being's inhumanity. »

Adenauers Zeit und unsere Zeit, 1965

(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 14, p. 346)

« التذكر فن،
الكتابة فن آخر. »

Adenauers Zeit und unsere Zeit, 1965

(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 14, p. 346)

« To remember is an
artform, to write
is another. »

« لا يستطيع أحد أن يحدد
مسبقاً إلى أي مدى يجوز
للفن أن يذهب، أو كان من
الممكن أن يذهب؛ على الفن
إذن أن يذهب إلى أبعد مدى
حتى نكتشف إلى أي مدى
يجوز له أن يذهب، وإلى أي
مدى تكفي الحرية
الممنوحة له. »

« Nobody can dictate how
far art is permitted to go
or how far it should have
been permitted to go in
advance; thus it must go
too far in order to find
out how far it may go,
how much freedom it can
claim despite the leash it
is bound to. »

Die Freiheit der Kunst, 1966

(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 15, p. 210)

« الشعر ديناميت
لكل أنظمة
هذا العالم. »

Die Freiheit der Kunst, 1966

(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 15, p. 210)

« Poetry is dynamite
for all of the
world's systems. »

Die Freiheit der Kunst, 1966

(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 15, p. 214)

« لم يحضر بروميثيوس
النار من الجنة
ليتمكنوا من
شواء النقانق
وكسب المال »

Die Freiheit der Kunst, 1966

(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 15, p. 214)

« Prometheus did not
bring down fire from
heaven so that sausage
stands could go about
their business. »

« للامتيازات عيب كبير:
إنها تحرف النظر،
وتخلق هالة
تمنع الناس من الاقتراب. »

« There is a major
disadvantage to being
privileged: it obstructs
one's view and creates an
aura of aloofness. »

Studenten haben den längeren Atem, 1969
(Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 16, p. 36)

« يغضب الشعب دائما
في اللحظة غير المناسبة
وبسبب موضوع
غير مناسب. »

Studenten haben den längeren Atem, 1969
(Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 16, p. 36)

« The nation's anger is
always sparked in the
wrong moment and at the
wrong subject matter. »

« دائماً ما تحدث التغييرات
في العالم وفي المجتمع
عبر الأقليات التي تقوم
بفحص ما يُفرض عليها،
فتجده أمراً غير جدير
بالاحترام. »

« Changes in the world
and in society are always
effected by minorities
who have considered what
has been placed in front
of them and determined
that it is not worth their
respect. »

« إننا نعيش
في حاضر يضم
كل ما مضى. »

« We live in a present
that contains all
that is past. »

« إذن، لا يوجد فحسب عنف
في الشوارع، عنف بالقنابل
والمسدسات والهراوات
والحجارة، بل هناك أيضا
عنف، وأوجه للعنف في
البنوك، عنف يتكالبون
على تداوله في
البورصات. »

« Hence there is not
only force on the streets,
force in bombs, pistols,
bludgeons and stones;
some force and forces lie
in banks and are dealt in
at high prices on stock
exchanges. »

Die Raubtiere laufen frei herum, 1974
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 18, p. 286)

« الدستور
هو المرآة العاكسة
لاعترافات الأمة. »

Die Raubtiere laufen frei herum, 1974
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 18, p. 286)

« A nation's confessions
are reflected in its
constitution. »

« لم يعد أحد يحرق
الزنادقة الآن، ونحن ندين
بالفضل في ذلك
إلى حفنة من
الزنادقة الناجين. »

« The circumstance that
heretics are no longer
burnt at the stake, we
indeed only owe to the few
heretics who survived. »

Widerstand muss heute darin bestehen, 1983
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 22, p. 211)

« الحق لا بد أن يُقتنص،
فهو لا يسقط من السماء.
وهذا يتطلب
شجاعة. »

Widerstand muss heute darin bestehen, 1983
(**Heinrich Böll**: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 22, p. 211)

« No right falls into one's
lap, it needs to be claimed.
And that demands
courage. »

« بكل سهولة يُقال
إن الأرقام تتحدث عن
نفسها. لكن الأرقام الكبيرة
تجيب أكثر مما كشف.
عندما يدور الأمر
حول حياة البشر فإن رقم
'واحد' هو الرقم الذي يمسننا
دائماً. »

« It is easily said that
numbers speak for
themselves. Big numbers
tend to rather conceal
than disclose. When it
comes to human lives,
'one' is still the digit and
number that strikes a
chord with us. »

« يتستر مصطلح 'النمو'
الجميل، المشتق من
البيولوجيا، على إيديولوجيا
قاسية تنطق بكلمة قيمة
وتعني القيمة المادية. »

« Behind the beautiful
term growth, borrowed
from the organic world,
stands a relentless
ideology in which 'value'
means material value. »

« الحق الذي لا يُستخدم
يضمّر ويحتضر؛
والحرية التي لا تُستخدم
تذبل وتفنى. »

« A right which is not
exercised dies off;
freedom which is not
availed, of withers away. »

« أرى أن علينا
إنقاذ حياة البشر
حيثما استطعنا ذلك.
ولا يجوز لأي مؤسسة
تعمل على إنقاذ حياة البشر
أن تقوم بالفرز في البحر، لأن
هذا سيعني إصدار حكم
متعسف بإعدام بشر. »

« In my view, human lives
must be saved wherever
they can be saved. And no
institution that is capable
of saving a life may be
selective on the open sea.
In effect, that would mean
to arbitrarily sentence
people to death. »

« يحاولون إقناعنا بأن
'التعاطف' مشتق
من العاطفية.
هذه أكذوبة. التعاطف قوة
عظيمة، و طاقة كبيرة،
كما أن الخيال
الخالق هو جزء من
التعاطف. »

« We are talked into
believing that compassion
belongs into the area
of sentiment. That is
a lie. Compassion is a
tremendous force, a vast
energy, and a creative
imagination is also part of
compassion. »

« أظن أن القرن الذي
- نعيشه، سيُطلق عليه -
- عندما يحصل على اسم -
قرنُ اللاجئين. »

« I think that our century,
when it eventually is given
a name, will be called the
century of refugees. »

« لدي انطباع بأنهم
يحاولون إقناعنا بأن عصر
الإنسانية ولى وانقضى،
وكذلك عصر التعاطف. إن
القلوب القاسية تنكسر
بسهولة أكثر من القلوب
المتعاطفة التي تحمل في
داخلها قوة عظيمة. »

« I am under the
impression that we
are being talked into
believing that the age of
humanitarianism is over,
the age of compassion
is over. Hard hearts
break more easily than
compassionate hearts
which possess great
strength. »

« ليس من المخل بالشرف
أن تخطئ، أو أن تنقاد إلى
طريق خاطئ، ولكن من
المخل بالشرف أن تنقل هذا
الخطأ إلى التاريخ على أنه
تشریف للموتى. »

« It is not dishonourable
to be mistaken, to fall
for deception - but it is
dishonourable to allow
this fallacy to be carried
into history as the honour
of the dead. »

Es stirbt täglich Freiheit weg

(Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 26, p. 494)

Es stirbt täglich Freiheit weg

(Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. vol. 26, p. 494)

« نعيش في مجتمع مُسْرِفٍ
مجتمع مُسْرِفٍ
في كل النواحي، لكنه
يُدّعي أن الإسراف
نمو. »

« We live in a wasteful
society, wasteful society
in every respect, which
purports wastefulness to
be growth. »

«التدخل هو الإمكانية
الوحيدة للبقاء
على أرض الواقع.»

« Involvement is the only
way to stay
in touch with reality. »

BIOGRAPHY

- 1917** : Heinrich Böll is born on December 21st in Cologne.
- 1937** : He completes his secondary school diploma in March and takes up work in a bookshop.
- 1938** : In November, Heinrich Böll is drafted for work duty.
- 1939** : In April, Böll enrolls at university. In autumn, he receives a draft notice for military service.
- 1940** : Serves as a soldier in the occupation forces in Poland and France.
- 1941** : Transfers to Germany as a sentry.
- 1942 - 1943** : Serves as a soldier in the occupation forces in France.
- 1943 - 1944** : Serves as a soldier in Russia and Hungary.
- 1945** : Capture in April in Germany.
- 1945** : Birth and death of son Christoph; returns to Cologne.
- 1947** : Birth of son Raimund. His narration *Aus der Vorzeit* ("From Prehistoric Times") becomes his first publication on May 3rd in the *Rheinischer Merkur* newspaper.
- 1948** : Birth of son René.
- 1949** : First publishing contract agreed and first book published: *Der Zug war pünktlich* ("The Train Was on Time").
- 1950** : Birth of son Vincent.
- 1951** : First invitation to a "Gruppe 47" conference, held by the German literary group led by Hans Werner Richter in Bad Dürkheim. Böll receives the group's prize for his satirical narrative *Die schwarzen Schafe* ("Black Sheep").
- 1952** : Heinrich Böll chooses to move to Kiepenheuer & Witsch publishers.
- 1952** : The narration *Nicht nur zur Weihnachtszeit* ("Not Only at Christmastime") is published.
- 1953** : His first novel with Kiepenheuer, *Und sagte kein einziges Wort* ("And Never Said a Word"), is released.
- 1954** : The family moves into their own house in the Müngersdorf district of Cologne. The novel *Haus ohne Hüter* ("House Without Keepers") is published; first journey to Ireland.
- 1955** : *Das Brot der frühen Jahre* ("The Bread of Those Early Years") is published.
- 1957** : *Das Irische Tagebuch* ("Irish Journal") of which parts had been printed since 1954, is published as an anthology.
- 1958** : *Dr. Murkes gesammeltes Schweigen* ("Doctor Murke's Collected Silences") and other pieces of satire are released.
- 1959** : *Billard um halb zehn* ("Billiards at Half-Past Nine").
- 1963** : *Ansichten eines Clowns* ("The Clown").
- 1966** : *Ende einer Dienstreise* ("End of a Mission").
- 1967** : Böll is awarded the Georg Büchner Prize of the German Academy for Language and Literature.
- 1970** : Böll is elected President of the PEN Centre Germany.
- 1971** : The novel *Gruppenbild mit Dame* ("Group Portrait with a Lady") is published. Böll assumes the role of President of PEN International.
- 1972** : Heinrich Böll is awarded the Nobel Prize for Literature.
- 1974** : Alexander Solschenizyn is deported to West Germany and initially finds refuge in Böll's house in the Eifel region. The narration *Die verlorene Ehre der Katharina Blum* oder: *Wie Gewalt entstehen und wohin sie führen kann* ("The Lost Honour of Katharina Blum: How Violence Develops and Where It Can Lead") is published.
- 1975** : *Berichte zur Gesinnungslage der Nation* ("Reports on the State of the Nation's Political Attitudes").
- 1976** : Annemarie and Heinrich Böll decide to leave the Catholic Church. Together with Günter Grass and Carola Stern, Böll publishes *L'76* magazine.
- 1977** : *Einmischung erwünscht. Schriften und Reden zur Zeit*. ("Involvement Desirable: Essays on Contemporary Issues").
- 1981** : First major freedom demonstration in Bonn at which Böll appears as a speaker.
- 1982** : His narration developed in 1949, *Das Vermächtnis* ("The Legacy"), is released by Lamuv publishers. *Vermintes Gelände – essayistische Reden und Schriften 1977-1981* ("Minefield – Essays and Speeches 1977-1981"). Death of son Raimund.
- 1983** : The narration *Die Verwundung* ("The Casualty") and other early unpublished post-war texts are released by Lamuv publishers.
- 1984** : *Ein- und Zusprüche - gesammelten Reden und Essays der Jahre 1981-1983* ("Statement of Protest and Support – Collection of Speeches and Essays 1981-1983") and *Bild, Bonn, Boenisch, an analysis of the political writings of Chancellor Helmut Kohl's press secretary Peter Boenisch, are published by Lamuv.*
- 1985** : Heinrich Böll passes away on July 16th in his house in Langenbroich in the Eifel region.

بيوغرافيا

- 1917:** مولد هينرش بُل في الحادي والعشرين من ديسمبر (كانون الأول) في كولونيا.
- 1937:** ينال هينرش بُل في مارس (آذار) شهادة الثانوية العامة ويبدأ العمل في إحدى المكتبات.
- 1938:** في نوفمبر (تشرين الثاني) يبدأ هينرش بُل «خدمة العمل» الإلزامية.
- 1939:** في أبريل (نيسان) يلتحق بُل بالجامعة. وفي الخريف يصله طلب استدعائه للخدمة العسكرية.
- 1940:** جندي احتلال في بولندا وفرنسا.
- 1941:** جندي حراسة في ألمانيا.
- 1942 – 1943:** جندي احتلال في وفرنسا.
- 1943 – 1944:** جندي في روسيا والمجر.
- 1945:** في أبريل (نيسان) يقع أسيرا في ألمانيا.
- 1945:** مولد ابنه كريستوف ووفاته؛ الانتقال للسكن في كولونيا.
- 1947:** مولد ابنه رايموند. نشر أول أعماله صحيفة «راينيشير ميركور» في الثالث من مايو (أيار)، وهي قصة بعنوان «من عصر ما قبل التاريخ».
- 1948:** مولد ابنه رينيه.
- 1949:** أول عقد مع دار نشر لنشر أول أعماله: «وصل القطار في موعده».
- 1950:** مولد ابنه فينست.
- 1951:** الدعوة الأولى لحضور اجتماع «مجموعة 47» التي يقودها هانز فيرنر ريشتر وذلك في باد دوركهيلم. يحصل بُل على جائزة المجموعة عن قصته الساخرة «الخرفاء السوداء».
- 1952:** ينتقل هينرش بُل للنشر في دار «كيبينهور وفيتش».
- 1952:** تظهر قصة «ليس في عيد الميلاد فحسب».
- 1953:** نشر أول رواية له لدى دار «كيبينهور وفيتش» بعنوان «ولم ينطق بكلمة واحدة».
- 1954:** انتقال العائلة إلى بيت مستقل في كولن-مونغرسدورف. ظهور رواية «بيت بلا حارس؛ أولى رحلاته إلى أيرلندا».
- 1955:** طبع «خبز السنوات المبكرة».
- 1957:** نشر «اليوميات الأيرلندية» في كتاب واحد بعد أن طبعت أجزاء منها منذ عام 1954.
- 1958:** صدور «صمت د. موركه المجمّع» وقصص أخرى ساخرة.
- 1959:** «البلياردو في التاسعة والنصف».
- 1963:** «وجهات نظر مهرج».
- 1966:** «نهاية رحلة عمل».
- 1967:** يحصل بُل على جائزة غيورغ بوشنر من الأكاديمية الألمانية للشعر واللغة.
- 1970:** يُنتخب بُل رئيساً لمركز «القلم» في جمهورية ألمانيا الاتحادية.
- 1971:** صدور رواية «صورة جماعية مع سيّدة». يصبح بُل رئيساً لنادي «القلم» الدولي.
- 1972:** حصول هينرش بُل على جائزة نوبل للآداب.
- 1974:** يُرحل ألكسندر زولجنيتسين إلى جمهورية ألمانيا الاتحادية، ويحصل على ماوى أولي في بيت بُل في منطقة الأيفل.
- نشر القصة الطويلة: «شرف كاتارينا بلوم الضائع – أو: كيف ينشأ العنف وإلى أين قد يؤدي».
- 1975:** «تقارير عن موقف الأمة الفكري»
- 1976:** انشقاق أنه-ماري وهينرش بُل عن الكنيسة الكاثوليكية.
- بالاشتراك مع غونتر غراس وكارولا شتيرن يصدر بُل مجلة 76 L.
- 1977:** «التدخل مطلوب. مقالات وخطب راهنة».
- 1981:** بُل يلقي كلمة في أولى المظاهرات الداعية إلى السلام في بون.
- 1982:** نشر قصة «الإرث» التي كتبها بُل عام 1949 لدى دار «لاموف». «أرض مُلغمة – خطب ومقالات (1981-1977)». وفاة الابن رايموند.
- 1983:** نشر قصة «الإصابة»، وقصص أخرى غير منشورة من المرحلة المبكرة في أعقاب الحرب لدى دار «لاموف».
- 1984:** اعتراض وموافقة – مختارات من خطب ومقالات من 1981-1983»، نشر «بيلد، بون، بوينش» لدى دار «لاموف».
- 1985:** وفاة هينرش بل في السادس عشر من يوليو (تموز) في بيته في لانغنبرويش، بمنطقة الأيفل.

